



Grado en Lenguas Modernas

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 4, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Chesús Gregorio Bernal Bernal** chbernal@unizar.es

- **Pedro Cuenca Ballesteros** pcuenca@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel C1 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Traducción francés/español, Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Realización de una prueba escrita final consistente en la traducción del francés directa y/o inversa de uno o varios textos.

Elaboración de un portfolio que incluya las traducciones realizadas a lo largo del periodo de impartición de asignatura. Este portfolio se entregará en la fecha fijada en el calendario académico para la realización de la prueba global de evaluación y antes del comienzo de dicha prueba .

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:**
Conoce las principales metodologías aplicables al proceso de traducción.
- 2:**
Conoce las realidades sociales y culturales de España y Francia.
- 3:**
Es capaz de comunicarse en lengua francesa con un nivel equivalente al C1.

- 4:** Es capaz de comprender textos orales y escritos en francés, de diferente índole, con un nivel equivalente al C1.
- 5:** Es capaz de producir textos en francés con un nivel equivalente al C1
- 6:** Aborda la traducción de un texto atendiendo a sus características discursivas y socioculturales.
- 7:** Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.
- 8:** Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de traducción.
- 9:** Conoce diferentes posibilidades de acercamiento a la traducción de un texto.
- 10:** Identifica y describe las características formales de un texto.
- 11:** Aplica una metodología determinada a la traducción de textos de diversa índole.
- 12:** Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos es una asignatura que propone la profundización en el conocimiento de diversas metodologías de traducción y su aplicación a textos de carácter literario y periodístico. La asignatura aborda igualmente las posibilidades de explotación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de traductor, mediador lingüístico y cultural y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es profundizar en el desarrollo de las competencias relacionadas con la práctica de la traducción.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos, asignatura optativa de cuarto curso del Grado, junto con Traducción francés/español, obligatoria del mismo curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Traducción de la lengua mayor, del Grado en Lenguas Modernas. Esta asignatura profundiza y desarrolla las destrezas y los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria traducción francés/español, impartida en el primer cuatrimestre. Asimismo Traducción asienta en buena medida sus bases en los conocimientos adquiridos al cursar las asignaturas que desarrollan la materia Cultura de la lengua mayor, estableciendo unos lazos especialmente estrechos con la optativa Mediación en lengua francesa, que se imparte de un modo complementario en el mismo cuatrimestre .

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Conocer la metodologías de la traducción
- 2:** Conocer la realidad intercultural y plurilingüe
- 3:** Comunicarse en lengua maior, nivel C1
- 4:** Comprender textos orales y escritos en lengua maior, nivel C1
- 5:** Producir textos en lengua maior, nivel C1
- 6:** Transmitir y explicar conocimientos
- 7:** Recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas objeto de estudio
- 8:** Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- 9:** Utilizar y aprovechar recursos on-line
- 10:** Analizar textos literarios y no literarios
- 11:** Traducir textos de diversa índole
- 12:** Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos son particularmente relevantes ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos literarios y periodísticos y una elevada capacidad de reexpresión de dichos textos en lengua española, atendiendo a criterios de adecuación y corrección.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:**
Primera convocatoria
Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

1. Una prueba escrita final consistente en la traducción del directa y/o inversa de uno o varios textos (70%)

Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.
- d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

2. La entrega de un portfolio que incluya las traducciones realizadas a lo largo del periodo de impartición de asignatura. En él se incluirá un análisis traductológico de cada uno de los textos originales así como una traducción de los mismos en la que se refleje el proceso seguido para su realización (30%).

La calificación final deberá ser superior o igual al 50% sobre la totalidad de la puntuación posible y, además, se deberá alcanzar un mínimo del 40% sobre el total en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B1 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

2: Segunda convocatoria

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

- 1. Una prueba escrita final consistente en la traducción directa y/o inversa de uno o varios textos (70%)

Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.
- d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

2. La entrega de un portfolio que incluya las traducciones realizadas a lo largo del periodo de impartición de asignatura. En él se incluirá un análisis traductológico de cada uno de los textos originales así como una traducción de los mismos en la que se refleje el proceso seguido para su realización (30%).

La calificación final deberá ser superior o igual al 50% sobre la totalidad de la puntuación posible y, además, se deberá alcanzar un mínimo del 40% en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B1 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

- 1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.
- 2. Aplicación práctica de los aspectos teóricos y metodológicos a la traducción del francés al español de textos de carácter

tanto literario como especializado.

3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las traducciones objeto del trabajo en el aula.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Actividades

1. Sesiones de carácter teórico-práctico sobre los fundamentos y la metodología de la traducción.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordará el análisis y la traducción de textos de diversa índole.

2:

Recursos

OSEKI-DÉPRÉ, Inès (1999): Théories et pratiques de la traduction littéraire. Paris, Armand Colin.

MESCHONNIC, Henri (1999): Poétique du traduire. Lagrasse, Verdier.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990): La notion de fidélité en traduction. Paris, Didier.

LEDERER, Marianne et ISRAËL, Fortunato (éds) (1991): La liberté en traduction. Paris, Didier.

BOUILLON, Pierrette et CLAS, André (1993): La traductique. Montréal, Les presses de l'Université de Montréal.

Grupo Andaluz de pragmática (1993): Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación. Sevilla, Editorial KRONOS.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales tendrán lugar a lo largo del segundo semestre del curso en el horario fijado por la Facultad de Filosofía y Letras.

El portfolio se entregará en la fecha fijada en el calendario académico para la realización de la prueba global de evaluación y antes del comienzo de dicha prueba.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Bouillon, Pierrette et Clas, André. La Traductique :études et recherches de traduction par ordinateur Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1993
- Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación / Grupo Andaluz de Pragmática. Sevilla : Kronos, 1993
- Hurtado Albir, Amparo. La Notion de fidélité en traduction Paris : Didier, 1990
- La Liberté en traduction :actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 7, 8 et 9 juin 1990 / réunis par Marianne Lederer et Fortunato Israël Paris : Didier Érudition, 1991
- Meschonnic, Henri. Poétique du traduire Lagrasse : Verdier, 1999
- Oseki-Dépré, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire / Inés Oseki-Dépré . - 1ère tir., réimp. Paris : Armand Colin, 2006